

CURRICULUM

M. Cándida Muñoz Medrano è ricercatore, settore scientifico-disciplinare L/Lin-07 Lingua spagnola e Traduzione, dal 2005 presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania.

Ha conseguito un dottorato di ricerca in *Filología Hispánica* con la votazione di *sobresaliente cum laude* nel 2000 presso il *Departamento de Filología Española II y Teoría de la Literatura* dell'Università di Malaga.

Si è laureata in *Filología Hispánica* nel 1989 presso l'Università di Malaga e ha svolto attività scientifica dal 1989 al 2000 presso lo stesso Ateneo.

Dal 1989 al 1995 ha partecipato a numerosi corsi di specializzazione nell'ambito dell'insegnamento della lingua spagnola a stranieri, promossi dall'Università di Malaga, e ha insegnato Lingua e Linguistica spagnola presso il *Curso de Estudios Hispánicos* del *Departamento de Filología Española II y Teoría de la Literatura*, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Malaga.

Dal 1997 al 1999 ha insegnato Lingua spagnola presso l'*Instituto Cervantes* di Napoli e ha svolto attività di ricerca all'Università degli Studi di Napoli Federico II.

Ha avuto l'incarico di traduttore e interprete ufficiale (italiano-spagnolo/spagnolo-italiano) presso il Tribunale di Torre Annunziata (Napoli).

Dal 1999 al 2004 ha insegnato Lingua spagnola in qualità di docente a contratto presso l'Ateneo di Catania: Corso per Traduttori e Interpreti della Facoltà di Lettere e Filosofia (sede di Giarre), Facoltà di Lingua e Letterature straniere e Facoltà di Scienze Politiche.

Dal 2006 al 2009 ha insegnato Lingua, linguistica spagnola e didattica dello spagnolo presso la SISIS. Ha insegnato Lingua spagnola in qualità di supplente presso la Facoltà di Economia dell'Università di Catania.

Attività scientifica, premi e progetti

I tratti fondamentali dell'attività di ricerca sono incentrati nell'ambito della Linguistica Applicata e Contrastiva e nella Lessicografia bilingue (spagnolo-italiano/italiano-spagnolo).

Nel 2009 ha ottenuto un Premio dall'Università di Valladolid per l'attività scientifica svolta in didattica della lingua spagnola a italofoni con un progetto internazionale dal titolo: *Lengua, Interculturalidad y Virtualidad a través del arte pictórico*" MC Muñoz Medrano, L. Lombardo e E. Gutiérrez Prada.

Ha coordinato suddetto progetto, primo finalista del Premio Internazionale *IV Premio Cristóbal de Villalón a la Innovación en el aula de E/LE 2009 otorgado por la Universidad de Valladolid, la Diputación Provincial de Valladolid y la Fundación Jorge Guillén (Facultad de Filología de la Universidad de Valladolid-Julio-2009)*

Progetti di Ricerca dell' Ateneo di Catania (coordinatore-responsabile)

-Tratti caratteristici dell'andalusino in alcuni scrittori emblematici: G. Fernández de Ávila. (2004)

-Appendimento della grammatica di lingue affini: spagnolo-italiano. (2005)

-Lissicografia bilingue italo-spagnola: dizionari e corpora nella didattica dello spagnolo a italofoni. (2006)

-Il dialogo letterario contemporaneo come esempio di spagnolo parlato: apprendimento di strategie di comunicazione da parte dei discenti italofoni. (2007)

-Didattica della lingue spagnola attraverso l'arte figurativa. (2010)

Parecipazione a convegni, conferenze e corsi come relatrice dal 2005

— (Treviso, 28 Ottobre-2013): "Aspectos de la didáctica de las locuciones verbales a estudiantes italianos". Conferenza organizzata dal Corso in Mediazione Linguistica e Culturale dell'Università Ca'Foscari di Venezia, sede di Treviso.

— (Ragusa 19 Ottobre-2012): "Tratamiento de la fraseología taurina en los diccionario bilingües español-italiano". Norma y uso en la lexicografía bilingüe: XVI-XXI siglo (Ragusa, 18-19 de octubre de 2012)

— (Università degli Studi Ca'Foscari di Venezia, 14 Marzo-2011-Conferencia) "Los verbos de cambio en el lexicografía bilingüe español-italiano". Dipatimento di Studi Linguistici e culturali comparati.

— (Universidad de Valencia, 5 Novembre-2010-conferenza) "El tratamiento de la fraseología en los repertorios lexicográficos bilingües de español-italiano" *Departament de Filologia Francesa i Italiana, Facultad de Filología.*

— (Universidad de Valladolid, 2 Luglio-2009): "Lengua, interculturalidad y virtualidad a través del arte pictórico". IV Encuentro de Innovación de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera: El español y el cine". *Facultad de Filología*

- (Università degli Studi di Catania, 25 Settembre-2009): “Lengua, interculturalidad y virtualidad a través del arte pictórico: estrategias de aprendizaje y diseño de actividades”. I Encuentro sobre didáctica del español como L2: Enseñanza, contrastividad y registros lingüísticos.
- (Università degli Studi di Napoli L’Orientale, 20 Febbraio-2009): "Un asunto de honor de Arturo Pérez-Reverte: análisis pragmalingüístico de algunos aspectos del diálogo literario". XXV Congreso AISPI: Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture. (Napoli 20 febbraio-2009)
- (*Instituto Cervantes* di Palermo, 10 Maggio-2008-corso di formazione) “Cómo enseñar las destrezas de expresión: La interacción oral y la expresión escrita” (8 ore) .
- (Università degli Studi di Catania, 7 Novembre-2008): "Posiciones contrapuestas acerca de la traducibilidad de las locuciones españolas a italiano". VI Convegno Internazionale Interdisciplinare su "Testo, metodo, elaborazione elettronica - Dissidenze".
- (*Universidad Católica San Vicente Mártir de Valencia & Universidad de Virginia*, Valencia, 17 Maggio-2008): “Aproximación a la sintaxis coloquial a través del diálogo literario: Aplicación en la clase de E/LE”. II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE: Teoría y práctica docente. *Departamento de Lenguas*
- (Università degli Studi di Palermo, 6 Ottobre-2005): “Análisis contrastivo de los marcadores discursivos (español-italiano) a partir del texto literario”. XXIII Congreso AISPI: Lingüística contrastiva entre el italiano y las lenguas ibéricas/Linguística contrastiva tra italiano e lingue iberiche.

Altri Incarichi

-

- Dal 1° Novembre-2012 Componente del Comitato di Gestione del Centro linguistico multimediale dell'Ateneo di Catania (C.L.M.A.)
- Dall'Anno Accademico 2011-2012, *Directora de Trabajos Finales de Máster Universitario (DTFM)*, nomina dal *Departamento de Filología Española de la Universidad de Jaén* nel *Máster oficial en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (MLAEELE)*.
- Dal 1°Novembre-2010 al 31 Ottobre-2012: Componente del Comitato tecnico-scientifico del Centro Orientamento e Formazione (COF) dell'Ateneo di Catania.
- 2012. *VOCAL del Tribunal presidido por el Prof. Dr. M. Carrera Díaz para la Defensa de Tesis Doctorales en el ámbito de la lexicografía italespañola*, nomina dal *Departamento de Lengua Española y Lingüística General de la Facultad de Filología de la UNED, Madrid*. (29-Maggio 2012).

-Dal 2002 ad oggi coordinatore-responsabile e presidente degli esami DELE, sede universitaria di Catania. Nomina dal'*Instituto Cervantes (MEC, Ministerio español de Educación y Cultura)*.